

Regarder ses propres défauts

<"xml encoding="UTF-8?">

Regarder ses propres défauts

"Qui regarde ses propres défauts, se détourne de ceux des autres. Celui qui se contente de ce que Dieu lui accorde, ne s'attriste pas devant ce qui lui a échappé." du Prince des croyants(p) in (Nahjah al-Balâgha, Hikam n°348 (ou n°349

مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ اشْتَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ

man nazhara fî 'aybi nafsihi ashtaghala 'an 'aybi ghayrihi

Celui qui regarde le défaut de son âme, se détourne du défaut d'autre que lui

nazhara fî : regarder à l'intérieur, examiner, remarquer

'aybi : défaut, vice, défectuosité, imperfection

nafsihi : de soi-même

ashtaghala : IVe forme de « shaghala » (occuper qqun) donnant un sens factitif ou causatif = occuper qqun + 'an : occuper qqun pour lui faire abandonner une autre, d'où se détourner

ghayri hi : (« ghayri ») autre que (« hi ») lui

وَمَنْ رَضِيَ بِرِزْقِ اللَّهِ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى مَا فَاتَهُ

wa man radiya bi-rizqi-llâhi lam yahzan 'alâ mâ fâtahu

et celui qui se contente de la ressource de Dieu, ne s'attriste pas devant ce qui lui a échappé

radiya bi : de « radiya » être satisfait de, être content de, agréer +bi : se contenter de quelque chose

rizqi : de « razaqa » (pourvoir qqun de ch. nécessaires à la vie, donner de quoi vivre) =
ressources, subsistance

lam yahzan 'alâ : de « hazina 'alâ » (s'attrister, s'affliger de (qqch))

mâ : pronom relatif pour désigner des choses

fâtahu : de « fâta, fawt » passer, s'écouler (temps), + « hu » échapper à qqun (ce qui lui a
(échappé n'était pas en fait pour lui, sinon il ne serait pas parti